

INSTITUT
FRANÇAIS



المكتبة المتنقلة Bibliobus



[Link zum Video](#)



Auf Wiedersehen, ce n'est qu'un au revoir lieber Bibliobus!

In unserer Kulturarbeit sind manche Projekte langlebig, während andere eher von kurzer Dauer sind, um auf aktuelle Bedürfnisse, Themen und Fragen eingehen zu können.

Die mobile Bibliothek des Deutsch-Französischen Kulturzentrums, bekannt als Bibliobus, kann zweifellos als langlebiges Projekt betrachtet werden, dem es gelang, Präzedenz für eine weitreichende Bildungsarbeit zu setzen.

Dieses deutsch-französische Meilenstein-Projekt wurde Bestandteil der lokalen Bildungslandschaft und zauberte mit seiner Erscheinung ein Lächeln in die Gesichter vieler Schüler*innen und Lehrer*innen. Der Bibliobus war unzählige Stunden unterwegs und hat mehr als 86000 Kilometer zurückgelegt, hin zu Städten, Dörfern und dortigen Schulen und Bildungseinrichtungen. Dabei hat er weder die Aktivitäten anlässlich des Europatages am 8. Mai, noch die Eröffnungsveranstaltungen der jährlichen „Science Days Palestine“ verpasst.

Ich möchte ganz herzlich all den Menschen danken, die den Bus gefahren und die geplanten Aktivitäten mit großer Initiative, Motivation und Hingebung in Absprache mit den Partnern des Projektes koordiniert haben. Sie alle haben an das Projekt geglaubt und waren der Idee einer mobilen Fahrbibliothek – der ersten in Palästina – verbunden. Durch ihren Einsatz wurde die Wichtigkeit des Lesens und Erlernens von Fremdsprachen betont und hat junge Menschen ermutigt, sich mit deutschen und französischen Büchern auf vielfältige und kreative Weise auseinanderzusetzen.

Bibliobus bezogene Aktivitäten wie ein Theaterworkshop, der die Gleichberechtigung der Geschlechter in einer sich anschließenden Theateraufführung thematisierte, regten Student*innen, Eltern und Lehrer*innen zu einer gemeinsamen Diskussion an. Auf der Ramadan Tour wurden Familien in Nablus, Tulkarem, Bethlehem und Jenin zu einem folkloristischen Abend mit Geschichtenerzähler*innen auf öffentlichen Plätzen eingeladen.

Dieses Magazin wurde veröffentlicht (digital und gedruckt), um Auf Wiedersehen zu sagen und die Geschichte des Bibliobusses zu dokumentieren, um dieses einzigartige



Projekt in lebendiger Erinnerung zu behalten. Hoffentlich bringt es ein strahlendes Lächeln ins Gesicht aller, die durch diese Seiten blättern.

Auf Wiedersehen drückt auch den Wunsch aus, dass man sich eines Tages wieder sieht.

Mona Kriegler
Leiterin des Goethe-Instituts Palästinensische Gebiete



وداعاً للمكتبة المتنقلة!

في إطار عملنا الثقافي توجد بعض المشاريع التي تدوم طويلاً، وأخرى محددة المدة بناءً على طبيعتها المؤقتة والتي يتم تنفيذها استجابةً للقضايا الحالية والأسئلة الحرجة.

كانت حافلة المكتبة المتنقلة التابعة للمركز الثقافي الفرنسي-الألماني، والمعروفة باسم المكتبة المتنقلة، مشروعاً طويلاً الأمد بكل تأكيد، وقد نجح في إعلاء طابع للتوعية التعليمية. يُعد هذا المشروع الفرنسي-الألماني-البلصطيني إنجازاً متميزاً، وأصبح جزءاً لا يتجزأ من المشهد الثقافي التعليمي المحلي، وصار له تأثيراً كبيراً بفضل الانتماء التي رسمها على وجه العديد من الطلاب والمعلمين على حد سواء.

تفتت المكتبة لأموال وساعات عديدة وقطعت أكثر من 86.000 كيلومتر وتحوّلت وزارات والحديد من المدن والبلدات والمدارس والمراكز التعليمية، كما أنها لم تفوت مؤخراً أنشطة يوم أوروبا الذي أقيم في الثامن من مايو/أيار أو افتتاحية أيام العلوم السنوية في فلسطين.

أود التّقديم بحزب الشكر لجميع الأفراد الذين قادوا الحافلة وأسفروا أنشطتها مع المدارس والمراكز التعليمية بحماس وتغالي كبيرين، فضلاً عن روح المبادرة التي تمتعوا بها.

لقد أمّنوا جميعاً بالمشروع والتزموا بفكرته. كما ساهموا في إبراز أهمية قراءة وتعلّم اللغات الأجنبية، وشجعوا الشباب على التفاعل مع الكتب الفرنسية والألمانية باستخدام عدة أساليب إبداعية في الوقت نفسه - وذلك من خلال ورشة عمل مسرحية نتج عنها عرض مسرحي أُركّز على تحقيق المساواة بين الجنسين، وتحت مناقشة هذا الموضوع مع أولياء الأمور والمعلمين خلال جولتنا الرمضانية. كما تمت دعوة الممثلات للانضمام إلى أمسية رواء القصص، من نابلس إلى طولكرم، مروراً ببيت لحم وجنين.

هذا المنشور عبارة عن مجلة إلكترونية على الإنترنت، تهدف إلى توثيق المكتبة وتوثيق مشوارها، والتي نأمل أن تكون رسمت انتماء على وجه كل شخص يتصفح صفحاتها. كما نسمي من خلال المجلة إلى الإنفاء على ذاكرة هذا المشروع الفريد حية. «إلى اللقاء»، تؤكد من أننا سنرى بعضنا البعض مرة أخرى.

منى كريغلر
مدير معهد غوته الأراضي الفلسطينية

Auf Wiedersehen, ce n'est qu'un au revoir dear Bibliobus!

In our cultural work, some projects have lasted for a long time, whereas others have been more transient in nature, responding to current needs and acute themes and questions.

The French-German Cultural Center's mobile library bus, known as the Bibliobus, has undoubtedly been a long-lasting project and managed to set a precedent for educational outreach work.

This French-German-Palestinian milestone project has become an integral part of the local cultural and educational landscape and made an enormous impact, bringing smiles to the faces of many pupils and teachers. The Bibliobus has been on the road for countless hours and covered more than 86000 kilometers on its tours to towns and cities, schools, and educational centers, neither missing the Europe Day activities on May 8 nor the opening sessions of the annual Science Days Palestine.

I would like to thank warmly all the individuals who drove the bus and coordinated with great initiative, motivation, and dedication and coordinated its activities with the partners of this project. They all believed in the project and were committed to the idea of a mobile library bus - the first one in Palestine. Their contribution highlighted the importance of reading and learning foreign languages and encouraged young people to engage with French and German books in a multiplicity of creative approaches. Bibliobus-related activities included a theater workshop that led to a performance that highlighted gender equality and engaged students, parents, and teachers in a discussion. On tour during Ramadan, we invited families from Nablus, Tulkarem, Bethlehem, and Jenin to join storytellers for an evening of tales and folklore in public places.

This magazine is published (digital and printed) to say goodbye and document the life of the Bibliobus, aiming to keep alive the memory of this unique project. Hopefully, it will put a radiating smile on the face of whoever leafs through its pages.

Auf Wiedersehen significantly implies the wish that we shall see each other again.

Mona Kriegler
Director, Goethe-Institut Palestinian Territories



المكتبة هي ترجمة ملموسة لتعاوننا الفرنسي الألماني في فلسطين، وتقوية الروابط بين الثقافات الثلاث. على مدى ١٠ سنوات عبر بلوح المكتبة البلاد لتأسيس حوار فريد من خلال الأنشطة الترفيهية والأدب وبرامج تعليم المجتمع على الرغم من قلب الصفحة فإن حكاية المكتبة مستمرة.

مستقبلاتكم كالمحبين

مدير المعهد الفرنسي - رام الله

Le Bibliobus est une traduction concrète de notre coopération franco-allemande en Palestine, renforçant les liens entre nos trois cultures. Depuis 10 ans, il traverse le pays en établissant un dialogue unique à travers des activités ludiques, de littérature jeunesse et des programmes éducatifs. C'est une belle page qui se tourne, laissant place à de nouveaux projets que nous sommes impatients de vous présenter.

Stefano Campopiano
Directeur de l'Institut français de Ramallah



The Bibliobus is a concrete translation of our French-German cooperation in Palestine, strengthening the links between our three cultures. For 10 years, it has crossed the country establishing a unique dialogue through fun activities, children's literature and educational programs. It's a beautiful page that is turning, leaving room for new projects that we look forward to presenting to you.

Stefano Campopiano
Executive Director of the French Institute in Ramallah

„Wenn die Kinder nicht zu den Büchern kommen können, dann müssen die Bücher zu den Kindern kommen.“

Seit 2010 betreibt das Goethe-Institut Palästinensische Gebiete in Zusammenarbeit mit dem Institut Français eine Fahrbibliothek für Kinder und Jugendliche. Ausgangssituation war die eingeschränkte Bewegungsfreiheit im besetzten Westjordanland.

„Wenn die Kinder nicht zu den Büchern kommen können, dann müssen die Bücher zu den Kindern kommen.“ Unter diesem Motto wurde 2010 eine Fahrbibliothek eigens für das Goethe-Institut in Deutschland angefertigt.



Seither besucht sie regelmäßig von September bis Mai Schulen in den Palästinensischen Gebieten, an denen Deutsch und Französisch als Fremdsprachen unterrichtet werden.

Zusätzlich fährt das Tamer Institute for Community Education an den Wochenenden mit der Fahrbibliothek in entlegene Dörfer, in denen es so gut wie keine Medienversorgung gibt. In den Sommerferien wird die Fahrbibliothek außerdem vom Qattan Center for the Child in Kooperation mit dem Tamer Institut in Gaza betrieben. Mehr als 300 Tage im Jahr ist die Fahrbibliothek im Einsatz.

Dr. Jörg Schumacher / Samira Safadi

Dieser Artikel ist im März 2014 im Schneller Magazin erschienen.

«إذا لم يتمكن الأطفال من القدوم للحصول على الكتب فيجب أن تذهب الكتب إليهم»

يُدير معهد جوتة في الأراضي الفلسطينية بالتعاون مع المركز الثقافي الفرنسي منذ عام ٢٠١٠ مكتبة متنقلة خاصة بالأطفال والشباب. وقد شكلت القيود على حرية الحركة والتنقل في الضفة الغربية المحتلة نقطة انطلاق هذه الفكرة وتجسيدها.

«إذا لم يتمكن الأطفال من القدوم للحصول على الكتب، فيجب أن تذهب الكتب إليهم». تحت هذا الشعار تم عام ٢٠١٠ إعداد حافلة مخصصة للمعهد جوتة في ألمانيا لتكون بمثابة مكتبة متنقلة.

ومنذ ذلك الحين تقوم المكتبة المتنقلة من أيلول وحتى أيار وتشكل ملتقى زيارات المدارس في الأراضي الفلسطينية التي يتم فيها تعليم الألمانية والفرنسية كلغة أجنبية. كما تقوم مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي في لهجات الأسبوع بالانتقال بالمكتبة المتنقلة إلى القرى النائية، تلك القرى التي تكاد تفتقر كلياً إلى الوسائل الإعلامية. خلال العطلة الصيفية، يتم تسير المكتبة المتنقلة من قبل مركز القطان للطفل في غزة وبالتعاون مع مؤسسة تامر. واقع الأمر أن المكتبة المتنقلة في حركة دائمة على مدى أكثر من ٣٠٠ يوماً في العام تجوب خلالها شوارع الأراضي الفلسطينية متوقفة في محطات الانتظار المخصصة لها وفي الموعد المحدد.

د. يورغ شوماخر / سميرة الصفدي

نُشر هذا المقال في مجلة «سنتلر» في آذار ٢٠١٤



Nicht nur Innen wertvoll - auch außen Ist der Bücherbus ein Kunststück

Die Gestaltung der Karosserie wurde von Nadja Budde entworfen unter der Verwendung von Motiven des palästinensischen Kinderbuchautors Hasan Hourani.

Nadja Budde (geb. 1967) erfreut mit ihren skurrilen, fantastischen Bildern Kinder jeder Altersstufe. Sie studierte von 1993 bis 2000 Kommunikationsdesign an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee und am Royal College of Art in London.

Mehrere Male besuchte sie Ramallah, wo sie Workshops für Schüler, Graphiker und Illustratoren durchführte. Hasan Hourani (1974 - 2003) wurde in Hebron geboren. Er studierte Kunst in Bagdad. 2001 ging er nach New York, wo er das Einpersonenstück „One Day One Night“ im Gebäude der UNO auführte. Hier setzte er auch sein Kunststudium fort. Im August 2003 verbrachte er einige Zeit in seinem Heimatland. Beim Schwimmen im Mittelmeer ertrank er in der Nähe des Hafens von Jaffa. Nach seinem Tode hinterließ Hasan Hourani ein unvollendetes Werk, das Kinderbuch „Hassan Everywhere“. Zehn der geplanten 40 Bilder sind erhalten. „Hassan Everywhere“ verkörpert sowohl den Reisenden der arabischen Länder als auch den Weltenwanderer durch Raum und Zeit, vom alten Ägypten bis zu den Wolkenkratzern New Yorks.

Source: Marianne Bieleitz/ Al-Manar magazine 2010

Il n'y a pas que l'intérieur qui soit précieux, de l'extérieur aussi le Bibliobus est une œuvre d'art.

C'est Nadja Budde qui a conçu l'apparence de la carrosserie, en utilisant les motifs de l'auteur de livres pour enfants palestinien Hasan Hourani. Nadja Budde, née en 1967, ravit les enfants de tous âges avec ses images étranges et fantastiques. Elle a étudié le design et la communication entre 1993 et 2000, à l'école des Beaux-Arts de Berlin-Weißensee, ainsi qu'au Royal College of Art de Londres. Elle a visité Ramallah à plusieurs reprises, où elle a dirigé des ateliers à destination des enfants et des illustrateurs.

Hasan Hourani (1974 - 2003) est né à Hébron. Il a étudié les Beaux-Arts à Bagdad. Il est parti à New York en 2001, où il a exposé son œuvre personnelle „One Day One Night“ dans l'immeuble des Nations Unies. C'est là qu'il a continué ses études. En août 2003 il est venu passer quelque temps dans son pays natal. Lors d'une baignade en Méditerranée, aux abords du port de Jaffa, il s'est noyé. Hasan Hourani laisse une œuvre inachevée, le livre pour enfants „Hassan Everywhere“.

Des 40 images prévues, seules dix ont été réalisées. „Hassan Everywhere“ incarne le voyageur issu des pays arabes, mais aussi un nomade cosmique qui traverse l'espace et le temps, de l'Égypte antique aux gratte-ciel de New York.

وضع تصميم الهيكل الخارجي نادي ابوده مستخدمة أفكارا تعود لكاتب قصص الأطفال الفلسطيني حسن حوراني

نادية بوديه من مواليد ١٩٦٧ تيمت لوحاتها الهزلية الرائعة السمرور في قلوب الأطفال من كل الأعمار درست تصميم الاتصالات خلال الأعوام ١٩٩٢ - ٢٠٠٠ في كل من كلية الفنون برلين - فاسلزي، وكلية الفنون الملكية في لندن. قامت بالعديد من الزيارات إلى رام الله. حيث أشرفت على ورش عمل خالصة بتأليف ورش العمل الجرافيك.

حسن حوراني (١٩٦٤ - ٢٠٠٣) من مواليد الخليل، درس الفن في بغداد ثم غادرها إلى نيويورك عام ٢٠٠١. حيث قدم في مبنى الأمم المتحدة المعرض المنفرد "ذات يوم، ذات ليلة" وهناك أكمل دراسته الفنية. وفي آب ٢٠٠٣ وحين كان يقضي بعض الوقت في بلدته قنسي غرقا أثناء السباحة في البحر المتوسط بالقرب من ميناء يافا. ترك لنا حسن إرثا لم يكتمل، إلا وهو كتاب لأطفال حسن في كل مكان.

فقط عشرة من الأربعين صورة المخطط لها بقيت محفوظة بحسن في كل مكان «ذلك المناظر جرافيا عبر الأقطار العربية وذلك الذي يجوب عوالم الفيليا مخترقا الزمان والمكان، من مصر القديمة وحتى ناطحات سحاب نيويورك».



Wie kommt die Biene auf den Bus?

Bei meiner ersten und sehr aufregenden Reise nach Ramallah wurde mir vom damaligen Goethe-Institutsleiter, Jörg Schumacher, das Projekt des Bibliobusses in Palästina vorgestellt. Die Idee, eine mobile Bibliothek in alle Gebiete des Landes zu schicken, hat mich sofort begeistert und ich habe gern den Auftrag zur Gestaltung übernommen. Für dieses zunächst deutsch-palästinensische Projekt sollten zwei Künstler aus den jeweiligen Ländern ihre Arbeiten miteinander vermischen. Ich habe mich in die Malerei des leider viel zu früh verstorbenen Künstlers Hassan Hourani vertieft. Houranis sehr träumerische und märchenhafte Szenen spielen sich vor typischen Panoramen ab, meistens aus der Vogelperspektive betrachtet. Die Figuren, oft Tiere oder geflügelte Wesen, schweben über Landschaften und Hausdächern und sehnen sich ganz offensichtlich nach Freiheit. Die Idee, über diesen ganz typischen Dächern, Tiere fliegen zu lassen, die Literatur mit sich tragen und damit eine besondere Form der Freiheit bringen, lag nahe. Die Umsetzung hat viel Spaß gemacht. Den Bibliobus selbst einmal in Gaza-City zu sehen und persönlich umrunden zu dürfen, hat mich besonders gefreut.

Nadja Budde, Illustratorin und Kinderbuchautorin

لماذا يطير النحل على الحافلة؟

خلال رحلتي الأولى والمتيرة للعامة إلى رام الله في مدير معهد حوتيه بورخ شوماخر، آنذاك على مشروع حافلة مكتبة فلسطين. لقد أنارت فكرة إرسال مكتبة متنقلة إلى جميع أنحاء البلاد إعجابي على الفور وكنت سعيداً بتولي تصميمها. تشاركني هذا المشروع الألماني-فلسطيني - مبدئياً - فكلان من هذين البلدين، وفلا بدمج تصميمهما. لقد تعمقت في لوحة الفنان حسن حوراني الذي توفي لأخسف في سن صغيرة للعامة. تدور أحداث لوحة حوراني الحاملة للعامة والتشبيهة بالقصص الخيالية أمام منظر بقورامية نموذجية. يُنظر إليها في الغالب من منظور عين الطائر. تحوم الشخصيات، غالباً حيوانات أو كائنات مجنحة، فوق المناظر الطبيعية وأسطح المنازل ومن الواضح أنها تتوق للحرية. ومن هذه الصورة انتقلت فكرة السماح للحيوانات بالتحليق فوق هذه الأسطح التقليدية للعامة والتي تحمل الأدب، وبالتالي تجلب شكلاً خالصاً من الحرية. كان التنفيذ ممثلاً جداً، وقد أسعدني للعامة رؤية المكتبة بنفسها في مدينة غزة وكذلك السير حولها شخصياً.

نادية بوديه، رسامة ومكتبة



Bye, bye Bibliobus!
Von Jörg Schumacher

Manche Ideen sind so einfach wie überzeugend. Wenn wegen der eingeschränkten Bewegungsfreiheit palästinensische Kinder nicht zu den Büchern kommen können, müssen die Bücher eben zu den Kindern reisen. Wie? Mit einem Bus. Wie soll der aussehen? Einladend und bunt. Das waren vor zehn Jahren sehr verkürzt die Überlegungen, die im Februar 2011 zum Start eines außergewöhnlichen Projekts zur Literatur- und Leseförderung geführt haben. Stets mit an Bord über tausend Medien für Kinder und Jugendliche auf Arabisch, Deutsch und Französisch. Unzählige Kilometer, Schulbesuche, Workshops, und Sommerprogramme später geht der Bus nun auf seine letzte Fahrt.

Für mich ist die Fahrbibliothek mit vielen Erinnerungen und Begegnungen verbunden: die Konzeptionsphase mit Anträgen und Ausschreibungen, das Interesse und die Begeisterung bei allen Beteiligten, der Umbau und die Überführung des Busses aus Frankfurt am Main und der Besuch bei der Familie von Hassan Hourani und deren Erlaubnis, Motive aus dem Buch „Hassan fikul al alam“ auf dem Bus mit den Bücherbienen der deutschen Illustratorin Nadja Budde zu kombinieren. Die fröhliche und Neugier weckende Gestaltung hat ganz sicher einen unverzichtbaren Beitrag zur Sichtbarkeit und dem Erfolg des Projekts geleistet. Natürlich auch: die nie einfachen (aber immer lohnenden) Überführungen in den Gazastreifen und zurück nach Ramallah und die Begeisterung, für die der Bus an allen Orten gesorgt hat, die er mit Projekten und Ideen verbunden hat.

Vor allem denke ich aber an die vielen tollen Kolleg*innen und Partner: Im Deutsch-Französischen Kulturzentrum damals vor allem an Samira Safadi, Marianne Bieleit, Jonas Witsch, Regine Kiepert und Audrey Coguiet, im Tamer Institut an Renad Qubbaj, Ahmed Ashour und Mohammed Soliman und in der Qattan Foundation an Reem Abu Jaber und Nehaia Abu Nahle, die alle den Bus zu einem Erfolg gemacht haben. Und jetzt kann ich auch verraten: auf die Buskoordinatoren*innen war ich immer ein bisschen neidisch, weil sie ohne Zweifel den schönsten Job am Institut hatten...!

Eigentlich schade, dass es so etwas hier in New York nicht gibt.

Dr. Jörg Schumacher, Leiter Goethe-Institut New York
Jörg Schumacher war 2009-2014 Leiter des Goethe-Instituts Ramallah.



وداعاً للمكتبة!
دكتور بورغ شوماخر

بعض الأفكار تكون مقبلة رغم بساطتها. إذا لم يتمكن الأطفال الفلسطينيون من الوصول إلى الكتب بسبب تقييد حرية التنقل يجب أن تصل الكتب إليهم لكن كيف؟ عن طريق حافلة. كيف يجب أن تبدو الحافلة؟ جذابة وملونة. باختصار شديد كانت هذه هي الأفكار التي التقي عنها مشروع استثنائي للترويج للكتب والقراءة قبل عشر سنوات (في فبراير ٢٠١١). دائماً على متن الحافلة: أكثر من ألف وسيط إعلامي للأطفال والشباب باللغات العربية والألمانية والفرنسية. بعد عدد كبير من الكيلومترات، الزيارات المدرسية، ورش العمل، وبمدها البرامج الصيفية، تقوم الحافلة الآن برحلتها الأخيرة.

بالنسبة لي ترتبط المكتبة المتنقلة بالعديد من الذكريات والمقاييس: مرحلة التصميم المليئة بأوراق الطلبات وإعلانات الوظائف، اهتمام وحسن جميع المشاركين، وتحويل الحافلة ونقلها من فرانكفورت، فضلاً عن زيارة عائلة «حسن حوراني» وسؤالها عن إمكانية وضع صور من كتب «حسن في كل العالم» على الحافلة وتجميعها مع صورة نحل يقرأ كتب للرسامة الألمانية «نادية بوبيه». من المؤكد أن التصميم المبهج والمثير للفصول قد قدم مساهمة لا على أنها في رؤية المشروع ونجاحه. لم يكن التنقل إلى قطاع غزة والعودة إلى رام الله سهلاً على الإطلاق لكنه يستحق المناء دائماً، حيث أن الحافلة أحدثت حماساً في جميع الأماكن التي ارتبطت بمشاريعها وأفكارها. كما أنني أتذكر قبل كل شيء الحفيد من الزملاء والشركاء الراحين (في المركز الثقافي الفرنسي-الألماني في ذلك الوقت: سميرة الصفدي، ماريان بيلييتز، جوناثان ويثش، ريجين كويرت، أودري كوجيك). في مؤسسة لأمر للتعليم المجتمعي (ريناد قباج، أحمد عشتور ومحمد سليمان). في مؤسسة القطان (ريم أبو جابر ونهاية أبو لحلة). كل هؤلاء الزملاء ساهموا في نجاح الحافلة. والأهم بكوني أيضاً أكتشف عن السر التالي: دائماً ما كنت أشعر ببعض العبرة من منسقي الحافلات، لأن كانت لديهم مسئولية وظيفة في المعهد بلا شك!

إنه لأمر مؤسف أنه لا توجد حافلة من هذا القبيل هنا في نيويورك.

دكتور بورغ شوماخر، مدير معهد غوته في نيويورك
كان بورغ شوماخر مديراً للمعهد غوته في رام الله في الفترة بين ٢٠١٤-٢٠٠٩.

Samira Safadi:
Leitung der Bibliothek im Goethe-Institut
Ramallah von 2010 bis 2017

Die Fassade des Busses ist ... aus dem Buch „Hassan Every-where“ und der erste Halt des Busses war damals bei der Mutter des verstorbenen jungen Hassan Hourani. Ihr hatten wir Blumen zum Muttertag übergeben. Die Genehmigung für die Zeichnungen auf dem Bus hatten wir von seinem Bruder Khaled eingeholt. Ausschlaggebend war damals auch, dass Joerg den Bus finanziert bekommen hat. Hätte er nicht an das Projekt geglaubt, wäre es nicht entstanden.

Samira Safadi ist jetzt Leiterin der Bibliothek im Goethe-Institut Sofia

Regine Kiepert:
Bibliobuskoordinatorin von 2011 bis 2012



Bei meinen Schulbesuchen im Westjordanland gab es eine Schule, an der ein ziemlich raues Klima herrschte. Dort wurde in der Schulpause unser Bibliobus regelmäßig von energiegeladenen, tobenden Jungen gestürmt, die sich im Pulk in den Innenraum drängten, lärmten und mit den Büchern herumwarfen. An eine vernünftige Bücher-Ausleihe war dabei nicht zu denken. Ein Plan musste her! Die lautesten und wildesten Jungen habe ich in den „Mitarbeiter“-Stand erhoben und ihnen „Uniformen“, in diesem Fall Warnwesten mit einem Bibliobus-Aufkleber und dem Schriftzug „Security“, übergeben. Der Plan ging auf. Mit derselben Energie und Härte mit der sie vorher den Bus gestürmt hatten, haben meine stolzen, jungen „Mitarbeiter“ nun für geordnete Verhältnisse unter ihren Mitschülern und rund um den Bibliobus herum gesorgt. Sie waren dabei nicht zimperlich im Umgang mit ihren Kameraden, es gab zweifelhlos ein paar blaue Flecke.

سميرة الصفدي،
مديرة مكتبة معهد غوته في رام الله في الفترة
بين ٢٠١٧-٢٠١٠

واجهة المكتبة المتنقلة ... من كتاب «حسن في كل مكان». وكانت المحطة الأولى للمكتبة عند والددة الشاب المتوفي حسن الحوراني. قمنا لها الزهور في عيد الأم وحصلنا على إذن من شقيق حسن «خالد» لاستخدام رسومات الكتاب على واجهة المكتبة. في ذلك الوقت كان من المهم أيضاً أن يحصل «جورج» على تمويل لمشروع المكتبة. لو لم يؤمن بالمشروع، لما كانت الفكرة قد نُفذت.

ريجين كيرت:
منسقة مشروع المكتبة المتنقلة من عام ٢٠١١ إلى
٢٠١٢

أثناء زيارتي للمدارس في الضفة الغربية، كانت هناك مدرسة واحدة نظامها صارم نوعاً ما. خلال فترة الراحة المدرسية كان تتجمع أعداد كبيرة من التلاميذ الصائدين والمقيمين بالحدودية إلى حافلة مكتبتها بانتظام. كانوا يتحدثون ضوئهم ويبدلون الكتب.

لم يكن هناك سبب للتفكير في إقراض الكتب بشكل منظم. كنا بحاجة إلى خطة. أرسلت الفتيان الأعلى صوتاً والأكثر إزعاجاً إلى مقعد «الموظف» وسلمتهم «زعي رسمي». والذي كان في هذه الحالة عبارة عن سترات

أمان ملصق عليها حافلة المكتبة وعبارة «الأم». نجحت الخطة. بنفيس الطاقة والصبر التي انغمسوا بها إلى الحافلة سابقاً أصبح «الموظفين» الشيف الفخوريين بأنفسهم علاقة منظمة مع زملائهم في الفصل وحول حافلة المكتبة. لم يكونوا حاسمين عند تعاملهم مع رفقاءهم، لكن كانت هناك بلا شك بعض الكلمات.



تمنيات وكلمات وذكريات
Wishes, words and memories

تمنيات وكلمات وذكريات
Wishes, words and memories

[Link zum Video](#)



Audrey Cogulec:
Coordinator of the Bibliobus 2013-2015

I consider myself the luckiest person on earth to have had the chance to coordinate the Bibliobus project for two consecutive years. Not only this project made, and unfortunately still makes so much sense and responds to an actual need in a context where children's mobility and access to culture is constantly jeopardized, but also the whole concept is fun, joyful, based on universal values of exchanges, and sharing. I will forever cherish the memories I have in schools with kids and their amazing teachers who made each day a blessing for me, discovering the beauty of Palestine driving in the mountains of the Jordan Valley or in the green fields towards Jalboun. I cannot even start counting the number of people who waved at me on the way with kindness or those who helped me find my way to Yata, Dura or Al Ouja. The Bibliobus carried books and joy everywhere it went.

Franziska Faltin:
Coordnatrice du bibliobus de 2012 à 2013

La liberté de mouvement dans les territoires palestiniens est sévèrement limitée par un total de 630 blocages qui rend la visite de l'Institut Goethe plus difficile. C'est pour cette raison qu'en 2011 le projet du « Bibliobus » a été lancé afin de rendre accessible les livres de la bibliothèque allemand-français-arabe aux enfants et adolescents. L'objectif du projet n'est pas seulement la promotion de la lecture par le prêt de livres, mais aussi l'accompagnement créatif pour appuyer les compétences en langue étrangère. Le deuxième élément majeur du Bibliobus est la participation à des événements ponctuels à grand public, l'objectif est d'informer le grand public sur le projet et d'intéresser les enfants dont l'école n'est pas desservie par le Bibliobus, aux livres.



فرانزيسكا فالتين:

منسقة مشروع المكتبة المتنقلة من عام ٢٠١٢ - ٢٠١٣

حرية التنقل في الأراضي الفلسطينية مقيدة بشدة بسبب الحصار التوتالي الذي تجلّز السنة مئة مما يجعل زيارة معهد غوته أكثر صعوبة. ولهذا السبب، تم إطلاق مشروع عافلة المكتبة المتنقلة في عام ٢٠١١ من أجل جعل كتب المكتبة الألمانية والفرنسية والحرية في متناول الأطفال والمراهقين. الهدف من المشروع ليس فقط الترويج للقراءة عن طريق إعارة الكتب، بل أيضاً المرافقة الإبداعية لدعم مهارات اللغة الأجنبية. الحضور الرئيسي للنقى في المكتبة المتنقلة هي المشاركة في أحداث ومهرجانات لمسة الناس. والهدف من ذلك هو إعلاء الجمهور العلم بالمشروع وحب الأطفال الذين لا تخدم المكتبة في مدرستهم للكتب.

أودري كوجيك:

منسقة المكتبة المتنقلة في الفترة بين ٢٠١٢ - ٢٠١٥

أعتبر نفسي أكثر الناس حظاً لأن أتيحت لي فرصة لتسيق مشروع المكتبة المتنقلة لمدة عامين متتاليين. ليس لأن هذا المشروع كان ولا يزال ملطفي ولكني حاجة ملحة على أرض تعترض فيها حرية تنقل الأطفال وصولهم إلى مصادر الثقافة إلى الخطر فحسب. بل أن مفهوم المشروع برمته ممتع ومدهج ويستند إلى قيم التبادل والمشاركة العالمية. سأظل إلى الأبد أعزى بذكر بلاتبع أطفال المدارس ومعلميهم الرائعين الذين جعلوا كل يوم في حياتي نعمة بالاضافة إلى أنني اكتشفت جمال فلسطين أثناء السفر بين جبل وادي الأردن أو في الحقول الخضراء أثناء التوجه إلى جليون. لن أستطيع إحصاء عدد الأشخاص الذين لؤجوا لي بلطف وأنا في العافلة أو أولئك الذين ساعدوني في الوصول إلى «طبا» أو «دورا» أو «العوجة». إن المكتبة المتنقلة تحمل معها الكتب والمرح أيضاً تذهب.

Sophie Ataya:
Bibliobuskoordinatorin von 2015-2016

Die Zeit mit dem Bibliobus war sehr bereichernd. Die Kinder und ich hatten viel Spaß. Deutsch auf eine etwas andere Art kennenzulernen als nur im Unterricht. Ich erinnere mich daran, dass besonders das Spiel Tabu den Kindern sehr viel Spaß gemacht hat. Beim Beschreiben, Malen oder pantomimischen Darstellen von deutschen Wörtern gab es viel Gelächter.

Am meisten habe ich die Kinder und die Arbeit mit ihnen vermisst. Ich kannte alle Kinder und wir haben uns aufeinander und auf die Aktivitäten miteinander gefreut. Die vielen öffentlichen Veranstaltungen, in denen der Bus mitgewirkt hat, die Kinderfestivals und die Geschichtenerzähler-Touren, waren definitiv die Highlights meines Jahres als Bibliobuskoordinatorin. Das Projekt war eine so wundervolle Initiative und hat einen sehr großen Beitrag für die Bildungsarbeit geleistet. Ich finde es sehr traurig, dass das Projekt nach 10 Jahren zu einem Ende kommt, aber alle schönen Dinge müssen wohl auch irgendwann zu Ende gehen, damit neue Ideen Platz für eine Umsetzung finden. Ich bin sehr dankbar und froh über das Jahr, das ich mit dem Bibliobus erleben durfte.

صوفي عطية: منسقة المكتبة المتنقلة في الفترة بين ٢٠١٥ - ٢٠١٦

كان الوقت الذي قضيناه في المكتبة مفيداً للغاية. لقد استمتحت أنا وأولادي كثيراً بالتعرف على اللغة الألمانية بطريقة مختلفة قليلاً عما كانت عليه في الفصل فقط. أتذكر أن الأطفال كانوا دائماً يستمتعون بلعبة «الكلمات الملعونة» للغاية. كانوا يضحكون كثيراً عند وصف الكلمات الألمانية أو الرسم أو شرح الكلمات بالتمثيل الإيمائي.

الأهم من ذلك كله أنني أفقد الأطفال والعمل معهم. بعد فترة ترفعت على جميع الأطفال وكنا ننتقل دائماً إلى رؤية بعضنا بعضاً وإلى أنشطتنا المشتركة. من المؤكد أن الفعاليات العامة العديدة التي شاركت فيها العافلة ومهرجانات الأطفال وجولات سرد القصص كانت من أبرز الأحداث خلال السنة التي صلت فيها كمنسقة للعافلة المكتبة.

كان المشروع مبادرة رائعة وقدم مساهمة كبيرة في العمل التربوي. أجد أنه من المحزن جداً أن ينتهي المشروع بعد ١٠ سنوات، ولكن كل الأشياء الجميلة يجب أن تنتهي في وقت ما حتى تتيح مساحة لتنفيذ الأفكار الجديدة. أنا ممتنة وسعيدة للغاية لعملتي في المكتبة لسنة كاملة.





شادي داود

منسق المكتبة المتنقلة ٢٠١٧-٢٠١٨

إلى جميع المعلمين والطلاب الرائعين ، الذين التقيت بهم خلال زياراتي ، ستبقى ذكرياتي وطفلكم ولطفكم وتخصياتكم الممتعة في ذاكرتي إلى الأبد. لقد أظهرت لي جمال فلسطين والجانب الذي لم أراه من قبل ، أنا حقاً مبارك. بيلما تتقدم الحياة دائماً ، كذلك أنا. اليوم سيكون آخر يوم لي كمسئول المكتبة المتنقلة في المركز الثقافي الفرنسي الألماني. راح الله. أتمنى لكم جميعاً التوفيق والسعادة في كل ما تختارون القيام به!



Shadi Dawod
Coordinator of the Bibliobus 2017-2018

To all the wonderful teachers and students, who I met during my visits, your motivation, kindness and interesting personalities will stay in my memory forever. You showed me the beauty of Palestine and the side that I've never seen, I am truly blessed. As life always moves on, so I do.



حمزة البكري وأميرة تميم

منسقي المكتبة المتنقلة في الفترة بين ٢٠١٨-٢٠١٩

لقد كان من دواعي سروري أننا عملنا في هذا المشروع واستطعنا الوصول إلى المدارس خارج رام الله والأطفال الذين يحتاجون حقاً إلى بعض الدوافع والأفكار والألعاب الجديدة والدعم لتعلم اللغات وطرق تعلم بديلة. لقد سمعنا بركوب الحافلة كل صباح والذهاب للاستمتاع مع هؤلاء الأطفال. في معظم الأوقات يكون الأطفال متحمسين للغاية لمقابلتنا. فهم يحبوننا لمجرد أننا نسمح لهم بضحكهم ونحدث معهم بلطف. إنهم يحبوننا لأننا لسنا معلمين ولا ننتق قواعدهم الفصل المدرسي. لكننا نريد أن نتعلم من خلال الاستمتاع فقط.



Hamza Albakri and Amira Tamim:
Coordinators of the Bibliobus 2018-2019

It was a pleasure that we worked on this project and were able to reach schools outside Ramallah and children who really needed some motivation, ideas, new games and support to learn languages and discover alternative ways of learning. We were happy to take the bus every morning to go and enjoy our time with the children. Most of the time, they were extremely excited to meet us, simply because we made them laugh, had a chat, and did not follow the classroom rules. We simply wanted to learn in a fun way.

تمنيات وكلمات وذكريات
Wishes, words and memories



ضياء عموري

منسق المكتبة ٢٠٢٠-٢٠١٩

أن تكون مسؤولاً عن المكتبة المتنقلة يعني أن تكون متحدًا باسم الثقافة وأن تمتلك فرصة للعمل مع أشخاص من مختلف الثقافات والخلفيات وبالتالي تكون قادر على تعلم أشياء جديدة معهم من راح الله إلى جنون ومن بيت لحم إلى أريحا. دارت عربة الكتب لساعات لترسم الاتصالات على وجوه الأطفال.

لعبنا معًا، وبنفس معًا، ولبنحنا معًا، لكن الشيء الأكثر أهمية هو أن نتعلم معًا. أفكر ذات مرة عندما قدمت باصطاء حصص ثقافية حول الصحة العقلية والذاكرة لأن هذه المواضيع لم يتم تناولها بشكل كاف في المدارس وكان الأطفال سعداء جدًا بالموضوع. بالإضافة إلى ذلك، كان للمكتبة دور مهم للغاية في نشر ثقافة القراءة بين التلاميذ وجعلهم أكثر اهتمامًا باللغة والثقافة الفرنسية والألمانية.



Diaa Amori:
coordonateur du Bibliobus 2019-2020

Être un responsable de bibliobus veut dire être un porte-parole de la culture et avoir l'opportunité de travailler avec des gens divers et de pouvoir apprendre avec eux des nouvelles choses. De Ramallah à Jenin et de Bethlehem à Jéricho, le bibliobus roulait pendant des heures pour mettre un sourire sur les visages des enfants.

On joue ensemble, on sourit ensemble, on rit ensemble mais le plus important c'est qu'on apprend ensemble. Je me rappelle une fois quand j'ai donné un cours sur la santé mentale et le mémoire parce que ce sont des sujets qui ne sont pas assez abordés dans les écoles et les enfants étaient très ravis du cours.

En plus, le bibliobus avait un rôle très important à répandre la culture de la lecture parmi les élèves et de les rendre plus intéressés à la langue et la culture française et allemande.



Link zum Video

١٠ سنوات من الإنجازات
10 years of activities

Storytellers without borders



رواية قصص بلا حدود

Während der Geschichtenerzählertour, die regelmäßig vom Tamer-Institut veranstaltet wird, gingen im Februar 2015 vier Geschichtenerzähler mit Micaela Sauber von 'Storytellers without borders' und Fidaa Ataya mit dem Bibliobus auf Tour durch das Westjordanland.

في فبراير ٢٠١٥ وخلال جولة سرد القصص التي تنظمها مؤسسة تامر بالتنظيم قام أربعة من رواة القصص و«ميكايلا ساوبر» من فريق رواة بلا حدود و«فداء عطايا» بجولة بالمكتبة في الضفة الغربية.



Nuwar Nissan Festival



أيام العلوم

Das Festival Nuwar Nissan wird jedes Jahr im April von der Stadtverwaltung Ramallah in der Altstadt von Ramallah organisiert. Von 2013 bis 2018 war der Bibliobus dort regelmäßig mit Aktivitäten vertreten.

منذ عام ٢٠١٣، أقيمت مهرجان أيام العلوم في فلسطين في الضفة الغربية العلمية يمكن الوصول إليها ويمكن أن تكون مسلية أيضا حيث أن المكتبة المتنقلة تشارك في هذا الحدث منذ حينها. بمناسبة افتتاح أيام العلوم في فلسطين ويلتصون مع شركائنا أكاديميين، علم الأطفال بالخبر وتزيين معلق الطعام (أكتوبر ٢٠١٨).



Science days



Since 2013, Science Days Palestine has demonstrated in its annual festival days that scientific issues can be accessible and entertaining. Since 2013 the Bibliobus is participating in this event. For the opening of Science Days Palestine in October 2018 together with Yallah Exchange from the University of Siegen in Germany the kids were baking and decorating edible spoons.

مهرجان نوار نيسان

يُنظّم مجلس مدينة رام الله كل شهر أبريل/نيسان مهرجان نوار نيسان. شاركت حافلة المكتبة المتنقلة في هذا المهرجان من عام ٢٠١٣ إلى عام ٢٠١٨ بالتنظيم.



السينما المتنقلة 2017

كانت السينما المتنقلة الخاصة بنا واحدة من أنجح مشاريعنا مع الأطفال الفلسطينيين في القرى ومخيمات اللاجئين الذين كانوا متحمسين وكان لديهم انتعاش لروح الأسئلة.

قدم كل من المعهد الفرنسي ومعهد جوتة وشبكة المكتبات الفلسطينية - سراج - معًا قصصًا للضحك واكتشاف لأمج كروتونية ألمانية للأطفال حيث شارك أيضًا أساتذة من جامعة القدس للإجابة على أسئلة الأطفال بعناية جامعة الأطفال.

رافق البرنامج فيلم ستر اتمان ، ككاتب ألماني مقوم عام بتوثيق جولة في الحافلة وعرض الطباعة الأدبية في معرض الكتاب في فرانكفورت. تم تضمين السينما المتنقلة أيضًا في لوحة حول المكتبات المتنقلة في جميع أنحاء العالم. تركزت الدعوة على «المكتبة»، المكتبة المتنقلة للمركز الثقافي الفرنسي الألماني في رام الله.



أديل سبليسر

مدير المعهد الفرنسي رام الله (٢٠١٥-٢٠١٨)



Mobile Ciné-Kino 2017

Link zum Video



The mobile cinema which took place in May 2017, was one of the most successful projects with Palestinian children in villages and refugee camps.

Together, the Institut français, the Goethe-Institut, the Palestinian Seraj library network and the Bibliobus went out everyday to a different location to screen stories from the German TV show "Die Sendung mit der Maus" (The Show with the Mouse) on the big screen of the bus. The children were excited, curious and invited to ask their questions. On the final day of our tour, we created a university for children at the Al Quds University where professors from the University participated to answer the children's questions.

The Program was accompanied by Nils Straatmann, a German writer who documented a tour of the bus and presented his literary impressions at the Frankfurt Book Fair. The mobile cinema was also included in a panel on mobile libraries worldwide.

Adèle Spießer,
Director Institut Français Ramallah from 2015-2018



Summer in Gaza

Every year the French-German Cultural Center lend the Bibliobus to one of its most important partners, the Tamer Institute in Gaza.

For three months, the Tamer Institute conducted different activities targeting CBO's, refugee camps, schools and some kindergartens in marginalized areas in the Gaza Strip such as, Beit Hanoun, Beit Lahia, Jabalia, Nuseirat refugee Camps, Khaza'a in Khan Younis and Al Khirba in Rafah that have no accessibility to libraries nor to learning spaces. The Bibliobus activities' plan included storytelling, expressive arts, reading, cinema and traditional games.

In summer 2019 the Tamer Institute integrated the Bibliobus as a part of the National Reading Campaign. The campaign was a community-based project entitled with "The Jar That Became a Galaxy", which is an annual event that represents the core of Tamer Institute's programs.

More than 300 institutes, organizations, ministries (culture, education, and youth), and individuals were interested and participated in this campaign. We are so proud that our Bibliobus was part of it too.

الصيف في غزة

قام المركز الثقافي الفرنسي الألماني كل عام بإعارة المكتبة المتنقلة لأحد أهم شركائه، وهو مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي في غزة. كانت تلتزم مؤسسة تامر أنشطة مختلفة على مدار ثلاثة أشهر تستهدف منظمات المجتمع المحلي ومخيمات اللاجئين والمدارس وبعض رياض الأطفال في المناطق المهمشة في قطاع غزة مثل بيت حانون وبيت لاهيا وجباليا ومخيمات اللجوء وخزعة في خان يونس وخرية في رفح التي لا تتوفر بها مكتبات أو أماكن للتعليم. تضمنت خطة أنشطة المكتبة المتنقلة سرد القصص والفنون التعبيرية والقراءة والسينما والألعاب التقليدية.

في صيف ٢٠١٩ قام معهد تامر بدمج المكتبة كجزء من الحملة لتشجيع القراءة. كانت الحملة عبارة عن مشروع مجتمعي بعنوان «الجرار التي صارت مجرة»، وهو حدث سنوي يمثل جوهر برامج مؤسسة تامر. أكثر من ٣٠٠ شريك من معاهد ومندوبات ووزارات (الثقافة والتعليم والشباب)، وكان الأفراد مهتمين بهذه الحملة وشاركوا فيها، ونحن فخورون جدًا بأن المكتبة المتنقلة كانت جزءًا منها.



١٠ سنوات من الإنجازات
10 years of activities

نقول «وداعاً» للمكتبة العزيزة
We say 'Good Bye, dear Bibliobus'

The Ramadan tour 2019

The Ramadan project was one of our most successful projects we did with the Bibliobus. We did a series of six events in different cities: Nablus, Jenin, Sabastia and Tulkarem. The events varied between film screening for short films along with musical concerts and storytelling with handicrafts for Ramadan. All the events took place in public parks except for one storytelling event, that was in a cultural café in Jenin. The bus has amazing equipments, a very big screen, and projector and sound systems.

(Amira Tamim and Hamza Bakri)



الرحلة الرمضانية 2019

كان مشروع رمضان من أنجح مشاريعنا التي قمنا بها هذا العام مع المكتبة المتنقلة سلسلة من ٦ فعاليات في مدن مختلفة: نابلس، جنين، سبستيا وطولكرم. وتكونت الفعاليات بين عرض أفلام قصيرة وحفلات موسيقية ورواية حكايات بالتشغيل يدوية في رمضان. أقيمت جميع الفعاليات في الحدائق العامة باستثناء حكاية واحدة في مقهى ثقافي في جنين. تحتوي الحافلة على معدات مذهلة وشاشة كبيرة جداً وجهاز عرض وأنظمة صوت.

(أميرة تميم وحزمة بكري)

Theatre workshop in Aladwyeh School in Tulkarem 2019

This project started on February 2019 as a partnership with Tamer Institute and Halima Khrisha School in Tulkarem. The idea of the workshop was young female empowerment. It aimed to give the girls an opportunity to think about society, the conditions of women in Palestine. The task was to read one or two books, to discuss them and to write an own text. For this project, the girls read a bibliography about Fadwa Toqan. By the end of the workshop, they were able to create a small piece of theater with the support of two professional trainers recommended by Tamer Institute - Mustafa Staiti and Saad Mahfouz.

ورشة مسرحية في مدرسة المدوية في طولكرم 2019

بدأ هذا المشروع في شباط ٢٠١٩ بالشراكة مع معهد تامر ومدرسة حليلة خريشة في طولكرم وكانت فكرة ورشة العمل هي تمكين الفتيات وهدف إلى إعطاء الفتيات فرصة للتفكير في المجتمع وظروف المرأة في فلسطين.

كانت المهمة هي قراءة كتاب أو كتابين، ومناقشتهم وكتابة نص خاص بالنسبة لهذا المشروع. قرأت الفتيات السيرة الذاتية عن فدوى طوقان وبهائية الورشة تمكنوا من ابتكار قطعة مسرحية صغيرة بدعم من اثنين من المدربين المحترفين الذين أوصى بهم معهد تامر - مصطفى ستيتي وسعد محفوظ.

Urte Leopold, Goethe-Institut

Leider habe ich es schlichtweg versäumt, einmal mit dem Bibliobus zu einer Schule zu fahren und mir anzuschauen, wie begeistert die Schüler*innen von dem Bus sind. Das ist etwas, was ich tatsächlich bereue. Ich erinnere mich aber an eine andere Art der Erfahrung, die ich mit dem Bibliobus gemacht habe. Vor vier Jahren fuhr ich mit der damaligen Institutsleiterin des Goethe-Instituts Ramallah, Laura Hartz, nach Gaza, um den Bibliobus wieder nach Ramallah zu bringen, nachdem er drei Monate im Gazastreifen war und dort von unseren Partnern für verschiedene Aktivitäten genutzt wurde. Kurz nach dem Grenzübergang Erez fuhr der Bus nicht mehr. Wir mussten am Straßenrand anhalten und riefen den Abschleppdienst an, der uns erst nach einigen Stunden abholte. Wir hatten derweil die Kinderstühle und den Kindertisch aus dem Bus geholt und im Straßengraben aufgestellt. Für Passanten sah das bestimmt ziemlich merkwürdig aus.

Für mich ist das Lesen von Büchern etwas sehr Wichtiges und in meiner Erinnerung steht der Bibliobus vor allen Dingen dafür. Er und die Aktivitäten, die von unseren Bibliobuskoordinator*innen durchgeführt wurden, waren sicher auch oft eine willkommene Abwechslung zum sonst sehr durchstrukturierten Schulalltag. Schon allein das Design des Buses war so besonders und wirkte so einladend und nicht zu vergessen die Idee hinter dem Projekt. Kinder und Jugendliche zu erreichen, die vielleicht nicht die Möglichkeit oder Zeit hatten, zu uns ins Institut zu kommen. Der Bus war und ist einzigartig und war das Aushängeschild des Deutsch-Französischen Kulturzentrums. Viele sind über den Umweg des Buses zu uns gelangt, sodass er über die Jahre unbewusst auch eine große und anhaltende Werbesaktion für das Zentrum war. Von meiner Seite her möchte ich den Personen danken, die diese Idee hatten und sie umgesetzt haben!



أورتي ليوبولد - معهد جوتة

للأسف لم تتح لي الفرصة خلال السنوات القليلة الماضية أن أذهب مع المكتبة إلى إحدى المدارس كي أرى حماس الطلاب تجاه الحافلة. هذا شيء أدم عليه بالفعل. لكنني أتذكر نوعاً مختلفاً من التجارب التي مررت بها مع المكتبة. قبل أربع سنوات ذهبت إلى غزة مع مديرة معهد جوتة في رام الله "لورا هارتز" لإعادة المكتبة إلى رام الله بعد أن كانت في قطاع غزة لمدة ثمان أشهر حيث استخدمها شركاؤنا في أنشطة مختلفة.

بعد حوالي 4-5 كيلومترات من محور إبريز توقفت الحافلة عن السير. لذلك كان علينا التوقف على الجانب الأيمن من الطريق. اتصلنا بمسافراً وخدمة سحب السيارات، وبعد بضع ساعات اصطحبنا شخص ما. خلال هذه الفترة أحضرنا كرسي الأطفال وطاولتهم من الحافلة ووضعناها على جانب الطريق. أعتقد أن ذلك بدأ عزيزاً جداً من الخارج.

قراءة الكتب أمر مهم جداً بالنسبة لي. وفي ذاكرتي ترمز الحافلة المكتبة المعقل الأول إلى ذلك. غالباً ما كنت المكتبة وأنشأتها التي لفتها منسوق المكتبة لدينا تغييراً مرحباً به عن الحياة المدرسية اليومية المترجمة للغاية حتى تصعب الحافلة كان معيلاً جداً. وهنا يجب ألا ننسى الفكرة وراء هذا المشروع: الوصول إلى الأطفال والشباب الذين قد لا تتاح لهم الفرصة أو الوقت للمجيء إلينا في المعهد. كانت الحافلة فريدة من نوعها وكانت علامة مميزة للمركز الثقافي الفرنسي-الألماني. لقد جامدا الكثير من الزوار بسبب الحافلة. فأصبحت على مر السنين جملة دعائية وإعلامية ومستمرة للمركز دون قصد. من جانبي أوجه الشكر لأشخاص الذين جاءوا بهذه الفكرة ولقدوها.

نقول «وداعاً» للمكتبة المتنقلة!
We say 'Good Bye, dear Bibliobus'

Lisa Wollrab, Goethe-Institut

Während meiner Zeit am Goethe-Institut richteten wir für die Eröffnung der Science Days Palestine eine Sinnesstation im Bibliobus ein. Kinder konnten hören, riechen und fühlen und damit ihre Sinnesorgane nutzen und ihre Wahrnehmung stärken. Der Bus war ein besonders aufregender Erfahrungsort neben den anderen Aktivitäten der Sciences Days Palestine.

Auch wenn ich in meiner Zeit am Goethe-Institut nicht direkt mit dem Bibliobus zusammengearbeitet habe, so habe ich dennoch unmittelbar die Verbindung zu meiner Kindheit gesehen und finde erweiterte und entlokalisierte Bildungsarbeit für Kinder und Jugendliche sehr wichtig. Durch den Bücherbus der wöchentlich in mein Dorf kam fing ich als Kind mit dem Lesen an und ich stelle mir vor, dass es vielen Kindern und Jugendlichen in den Palästinensischen Gebieten ebenso ging wie mir. Der Bibliobus hat Kindern und Jugendlichen in den Palästinensischen Gebieten die Möglichkeit eingeräumt in die deutsche Sprache zu schnuppern und Kultur zu erleben; ein wunderbares Angebot!



ليزا فولراب - معهد جوتة

أثناء فترة إقامتي في معهد جوتة محطة حصرية في المكتبة بمناسبة افتتاح أيام العلوم في فلسطين. يمكن للأطفال في هذه المحطة السمع والشم والتذوق. وبالتالي استخدام أعضائهم الحسية وتقوية إدراكهم كانت الحافلة إلى جانب أنشطة أيام العلوم الأخرى في فلسطين. تجربة مثيرة للغاية.

حتى لو لم أصنع متعة في المكتبة خلال فترة وجودي داخل معهد جوتة، لكنني لا أزال أرى رابطتيها وبين طفولتي، وأجد أن وجود عمل تربوي ممتع ومحفلي أمراً مهماً جداً للأطفال والشباب. بدأت القراءة كطفلة داخل حافلة الكتب التي كانت تأتي إلى قريتي كل أسبوع. وأتخيل أن العديد من الأطفال والشباب في الأراضي الفلسطينية تسعروا بنفس شعوري. لقد أفلحت المكتبة للأطفال والشباب في الأراضي الفلسطينية فرصة إلقاء نظرة على اللغة الألمانية وتجربة الثقافة، ياله من عرض رائع.



Latifeh Abu El Asal, Goethe-Institut

I never had the opportunity to go to those places the library bus visited due to the nature of my work at the center.

The beautiful bus goes to and from places and schools that I do not know, and I can imagine the happiness of the children welcoming it. I think it was a great idea and I feel everyone who worked with it was happy to be a part of it.



لطيفة أبو عسل - معهد جوتة

لم تتح لي الفرصة مطلقاً للذهاب إلى تلك الأماكن التي زارتها المكتبة بسبب طبيعة عملي في المركز. ولكنني شعرت دائماً أن الفرصة ستأتي.

تتجول الحافلة الجميلة إلى أماكن ومدارس لا أعرفها وأنا أستطيع أن أتخيل بسعادة الأطفال بالترحيب بها. أعتقد أنها كانت فكرة رائعة وأشعر أن كل من عمل معها كان سعيداً لكونه جزءاً منها.

Wafa Masoud, Goethe-Institut

What I loved about our mobile bus project is the fact that it was the first of its kind in Palestine. It provided access to areas in the West Bank and Gaza Strip that we could not access before to reach people who could not reach the French-German Cultural Center in Ramallah.



وفا مسعود - معهد جوتة

أحببت في مشروع المكتبة المتنقلة أنه كان أول مشروع من هذا النوع في فلسطين والذي يهدف للوصول إلى مناطق في فلسطين (الضفة الغربية وقطاع غزة) لم نستطع الوصول لها من قبل. وحيث كان أيضاً فرصة الذهاب للأشخاص الذين لم يستطيعوا الوصول إلى المركز الثقافي الألماني الفرنسي في رام الله.

نقول «وداعاً» للمكتبة المتنقلة!
We say 'Good Bye, dear Bibliobus'

Dagmar Schneider, Goethe-Institut

Wir werden dich vermissen, lieber Bibliobus! Eigentlich kann ich mir unser Deutsch-Französisches Kulturzentrum ohne dich, lieber Bibliobus, gar nicht vorstellen. Du gehörst zu uns - wie die vielen Sprachen, die bei uns gesprochen werden.

Wenn ich an dich zurückdenke, dann denke ich auch an deine vielen engagierten Begleiter*innen, die dich zum Leben erweckt haben, an die vielen Male, wo du diese auf die Probe beim Einparken in unserem engen Hof gestellt hast. Auf allen Festen und Veranstaltungen warst du die Attraktion mit deinem schönen bunten Bauch. Wo du auftauchtest, da passierte etwas. Du und deine Fahrer*innen, ihr wart immer ein gutes Team.

Jedes Jahr verbrachtest du deine Ferien in Gaza und wir konnten deine Rückkehr nach Ramallah kaum erwarten. Danach schautest du immer ein bisschen müde aus, aber nach einem intensiven Pflegeprogramm warst du schnell wieder fit und konntest deine Reise durch die Westbank wieder aufnehmen. Jetzt ist deine Reise als Bibliobus nach 10 Jahren zu Ende, aber vielleicht sehen wir uns eines Tages wieder.



داعمار شنايدر - معهد جوتة

سوف نفتقدك يا عزيزي! بصح المكتبة المتنقلة!

لا أستطيع أن أتخيل مركزنا الثقافي الفرنسي الألماني بدونك. أنت تنتمي إلينا، مثل اللغات الجديدة التي نتحدثها. عندما أفكر فيك، أفكر أيضاً في العديد من أصدقائك المخلصين الذين أعادوك إلى الحياة كما أتذكر المرات العديدة التي اختبرتهم فيها من خلال ركابك في فناء الصفيح.

في جميع المهرجانات والمناسبات كنت عامل الجذب ببطونك ذي الألوان الزاهية الجميلة. من حولك، كانت هناك تحدث أصوات يديوية، ورسم، وغزاة، ولقاءات، ورقص ولعب. في كل عام تقضي إجازة لمدة ثلاثة أشهر في غزة، وبعد عودتك كنت تبدو متعباً بعض الشيء. لكن بعد برنامج العناية المركزة تستعيد لياقتك بسرعة وتستأنف رحلتك في الضفة الغربية.

هالآن وبعد 10 سنوات انتهت رحلتك كمكتبة متنقلة لكن ربما سلتقي يوماً ما.



نقول «وداعاً» للمكتبة المقيمة!
We say 'Good Bye, dear Bibliobus'

**Mirjam Lucas (ZFA):
Deutschlehrerin School of Hope
und Al Bireh Girls School**

Als Deutschlehrerin an der Ev.-Luth. School of Hope habe ich den Bibliobus schon 2013 kennengelernt und bis heute hat der Bus unsere Schule regelmäßig besucht.

Meine Schüler haben sich immer auf die Stunden mit dem Bibliobus gefreut, denn die verschiedenen Sprachspiele und Aktivitäten haben ihnen großen Spaß gemacht.

Hier konnten sie ihre Deutschkenntnisse spielerisch einsetzen und für sie war es auch ein tolles Erlebnis mit den deutschen Freiwilligen, die den Bus meistens begleitet haben, kommunizieren zu können. Für viele Schüler war der Bibliobus die erste Begegnung mit einem Bibliothekssystem, in dem man Bücher ausleihen kann und auch wieder zurückgeben muss.

Der Bibliobus hat auch die staatliche New Al Bireh Girls School besucht, an der ich ebenfalls Deutsch unterrichte.

Ein Besuch dort ist mir in besonderer Erinnerung geblieben, bei dem die älteren Schülerinnen einen Film zu einem Kölner Repaircafe gesehen haben. Dieser Film hat sie fasziniert. Sie haben ebenso gerne bei den Sprachspielen mitgespielt.

Als Lehrerin werde ich den Bibliobus auf jeden Fall vermissen und ich bin mir sicher, dass auch die meisten Schüler den Bus vermissen werden.

ميريام لوكاس
المكتب المركزي للمدارس الألمانية في الخارج (ZFA):
معلمة لغة ألمانية في مدرستي الوجداء ومدرسة البيرة للبنات

تُرغبت على الحافلة المكتبة عام ٢٠١٣ أثناء عملي كمعلمة لغة ألمانية في مدرسة الرجاء الإندونيسية للثوية، ومزالت المكتبة تزور مدرستنا بانتظام حتى يومنا هذا. كن طائفي نطلعون دائماً إلى الساعات التي يقضونها داخل الحافلة، لأنهم استمتعوا كثيراً بالألعاب والأنشطة اللغوية المختلفة.

هناك كانت تتاح لهم فرصة معاينة لغتهم الألمانية عبر كثير من الألعاب، كما كانوا يتواصل مع المتطوعين الألمان الذين يرافقون المكتبة غالباً تجربة رائعة بالنسبة لهم بالنسبة للعديد من الطلاب كانت حافلة المكتبة أول احتكاك لهم مع نظام مكتبيتيج إلكتروني استعارة الكتب وإعادتها.

لقد زارت المكتبة أيضاً مدرسة البيرة الجديدة للبنات، وهي مدرسة حكومية تقوم بتدريس اللغة الألمانية فيها أيضاً. حضرت إحدى زيارات المكتبة نكرو خلسة داخلي، حيث شاعرت التلميذات الأكبر سناً هلعاً عن مقهى إصلاح الأسماء القديمة في مدينة كولونيا.

لقد أثير هم القيل، واستمتعوا أيضاً بالألعاب اللغوية. كمعلمة سأفتقد حافلة المكتبة بالتأكيد، وأنا متأكدة من أن معظم الطلاب سوففتقدونها أيضاً.



نقول «وداعاً» للمكتبة المقيمة!
We say 'Good Bye, dear Bibliobus'

**Yasmina Masri:
Samiha Khalil School in Al-Bireh**

Als Deutschlehrerin habe ich mich sehr über die Zusammenarbeit mit dem Bibliobus gefreut. Sie war eine einzigartige Erfahrung für uns Lehrerinnen und auch für die Schülerinnen.

Es gibt viele schöne Erinnerungen, die wir mit dem Bibliobus teilen. Die Schülerinnen hatten immer viel Spaß, besonders bei Mimik- und Gestikspielen gemeinsam mit Hamza und Amira.

Während der Arbeit mit dem Bus bemerkten wir ein erhöhtes Bewusstsein der Schülerinnen für das Lesen und Ausleihen von Büchern. Was uns Lehrerinnen und Schülerinnen am meisten zugutekam, war die außergewöhnliche Atmosphäre, die wir mit dem Bus erlebten.



**Bayan Zakarneh:
Samiha Khalil School**

Since I started teaching the German language in some public schools in Palestine, we have been in constant touch with the mobile library bus of the Goethe-Institut, this project aims to encourage students to read in several languages, most notably German and French.

The mobile library bus had an effective role in spreading the culture of reading and emphasizing its importance among students, and getting to know the various library departments through several visits to the institute's library. The entertaining, non-routine atmosphere that the bus used to give is what we will miss the most in our school after its absence, as the bus visits was what distinguishes the German language most from the rest of the subjects.

In the end, the experience of working with the bus and the crew in charge of it over the years was a unique experience that took the students and teachers out of the atmosphere of the traditional curriculum, and it made the students love the German language.

Thank you very much!



ياسمينه مصري: معلمة لغة ألمانية
في مدرسة سميحة خليل للبنات في البيرة

تصفتي معلمة لغة ألمانية كنت سعيدة جداً بالعمل مع المكتبة. لقد كانت تجربة فريدة بالنسبة لنا كمعلمات وكذلك للتلميذات.

هناك العديد من الذكريات الرائعة التي نشاركها مع المكتبة. كانت التلميذات يتسرن دائماً بالكثير من السعادة والمرح، خاصةً خلال ألعاب تعابير الوجه والإيماءات التي نظمها حمزة وأميرة. أثناء العمل مع الحافلة لاحظنا زيادة وعي الطالبات بقراءة واستعارة الكتب. أكثر ما أفادنا نحن المعلمات للتلميذات هو الجو العام الاستثنائي الذي كنا نحيط به داخل الحافلة.



بيان زكارنه:
(مسؤولة في قسم اللغة)

منذ أن بدأت تدريس اللغة الألمانية في بعض المدارس الحكومية في فلسطين كنا على لقاء مستمر مع باص المكتبة المتنقلة التابع لمعهد جوته الثقافي، الذي يهدف إلى تشجيع الطلاب على القراءة بعدة لغات أبرزها الألمانية والفرنسية. من إحدى الذكريات الجميلة، عرض فيلم مشوق قصير عن العقل والذاكرة ومن ثم تطبيقه مع الطالبات من خلال لعبة الذاكرة. تم تطبيق هذا النشاط مع المعلمين ضياء وثرى والأجواء المسلية غير الروتينية التي كان يضفيها الباص هو أكثر ما سنفتقده في مدرستنا بعد غيابه، حيث كانت زيارة الباص للطالبات هي أكثر ما يميز اللغة الألمانية عن بقية المواد. في نهاية المطاف، كانت تجربة العمل مع الباص والطواقم المسؤولة عنه على مر السنوات تجربة فريدة من نوعها أخرجت الطالبات والمعلمات من أجواء المنهج التقليدي، كما وألها جانب الطالبات باللغة الألمانية.

شكراً جزيلاً لكم!



عدد المعجبين على صفحة الفيسبوك

+4000 شخص

Number of Facebook fans

+4000 Fans



استهدفت المكتبة المتنقلة 63 مقراً في غزة
ووصلت إلى 9128 طفلاً

In Gaza the Bibliobus targeted 63 places
and reached 9128 children



عدد الكتب المستعارة
في الفترة بين 2011-2017

17.379 كتاباً

Number of borrowed books (2011-2017)

17.379 BOOKS



770 كم

من الجدار الفاصل

770 Km

of separation wall

عدد الطلاب المستفيدين: أكثر من

10.000

طلاب وطالبة في مدارس الضفة الغربية

Number of beneficiary students

+10.000

students in the west bank schools



شارك في السينما المتنقلة 351

طفلاً من 6 قرى و 75 متطوعاً

At the Ciné-Kinoproject 351

children from 6 villages participated
and 75 volunteers supported



المكتبة المتنقلة
Bibliobus



عدد الأماكن التي زارتها في فلسطين

50

مكثاً في الضفة الغربية
(إجمالي 35 مدرسة / 15 مكاناً عاماً وحديقة)

Number of visited places in Palestine

+50

places visited in the west bank
(35 schools in total/ 15 public spaces and parks).



عدد المدارس الفرنسية التي تمت زيارتها

8 مدرسة

Number of visited French schools

8 French schools



عدد الكيلومترات التي قطعناها

86000 كم

Kilometers driven

86000 Km



عدد منسقي المشروع

9 منسقين

Number of project coordinators

9 coordinators



عدد المدارس الألمانية التي تمت زيارتها

7 مدراس

Number of visited German schools

7 German schools



المكتبة
Bibliobus











أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 11 سنة، توغرت كل يوم 9 أملاً من القراءة.



أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 13 سنة، أحب القراءة الكتب العلمية خاصة علوم الفضاء والحيات.



أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 14 سنة، القراءة مبهجة للتسلية والتعلم، والكتاب مليء بالقصص والكتب والمعلومات التي تساعد على التعلم.



أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 15 سنة، أشرطة الفيديو التعليمية مبهجة ومفيدة، أحب القراءة، تلميذ 16 كثر أطلع جهتي.



أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 16 سنة، أحب القراءة واستمتع في أنشطة رواية القصص.



أحمد عبد الله، تلميذ من الصف الرابع، معروى 17 سنة، أشرطة الفيديو التعليمية مبهجة ومفيدة، أحب القراءة، تلميذ 18 كثر أطلع جهتي.





Many thanks

We would like to thank everyone who had this wonderful idea:

Samira Safadi and Joerg Schumacher, who believed in the bus and made this idea possible

Hala Khaileh for the support on the French side

Marianne Bielitz for preparing the project and coordinating it.

All coordinators, interns, cultural volunteers and volunteers who have filled the bus with life for 10 years and without whom the Bibliobus would not have been possible.

Special thanks to:

Jonas Witsch (first coordinator of the Bibliobus in 2011)

Andreas Lüschoff (intern and library coordinator in 2014)

Saad Zabadi (volunteer)

Leonie Schwinn, Birte Freer, Michelle Greiner (cultural volunteers)

Farah Najjar (volunteer)

Ranin Ibrahim (project coordinator for the Ciné Kino project and many other activities)

Thanks also to all the volunteers at Birzeit University from the DaF course who thought about games and activities



Vielen Dank

Wir möchten uns bei allen bedanken, die diese wundervolle Idee hatten:

Samira Safadi und Joerg Schumacher, die an den Bus geglaubt haben und diese Idee möglich gemacht haben.

Hala Khaileh für die Unterstützung auf französischer Seite.

Marianne Bielitz für die Vorbereitung des Projektes und die Koordinierung.

Allen Koordinator*innen, Praktikant*innen, Kulturweltfreiwilligen und Freiwilligen, die den Bus 10 Jahre lang mit Leben erfüllt haben und ohne die der Bibliobus nicht möglich gewesen wäre.

Besonderen Dank an:

Jonas Witsch (erster Koordinator des Bibliobusses 2011)

Andreas Lüschoff (Praktikant und Bibliobuskoordinator 2014)

Saad Zabadi (Freiwilliger)

Leonie Schwinn, Birte Freer, Michelle Greiner (Kulturweltfreiwillige)

Farah Najjar (Freiwillige)

Ranin Ibrahim (Projektkoordinatorin für das Ciné Kino Projekt)

Herzlichen Dank auch an alle Freiwilligen des DaF Studiengangs an der Birzeit Universität, die sich Gedanken zu Spielen und Aktivitäten gemacht haben.

جزيل الشكر

لقد أن نشكر كل من أتى بهذه الفكرة الرائعة:

سميرة السفيدي وجورج شومacher اللذان أعلنا بالمكتبة المتنقلة

وجعلنا هذه الفكرة ممكنة

هالة خليله للدعم من الجانب الفرنسي

ماريان بيليتز لإعداد المشروع والتنسيق

جميع المنسقين والمتطوعين والمنطوعين في مجال الثقافة الذين

ملأوا الحافلة بالحياة والنشاط لمدة ١٠ سنوات، والذين بدونهم لم

يكن مشروع المكتبة المتنقلة ليحقق

شكر خاص لـ:

جوناس ويتش (أول منسق للمكتبة في عام ٢٠١١)

أندرياس لوشوف (متدرب ومنسق المكتبة في عام ٢٠١٤)

سعد الزبادي (متطوع)

ليوني شوين، بيرت فريير، ميشيل غرينر (متطوعة في مجال

الثقافة)

فرح نجار (متطوعة)

رانين إبراهيم (منسقة مشروع «سيني كينو» والعديد من الأنشطة

الأخرى)

نشكر أيضاً جميع المنطوعين من قسم اللغة الألمانية بجامعة بير

زيت، والذين قدموا أفكاراً للألعاب والأنشطة التي تم

تطبيقها في المكتبة.

Credits:

Content creators and coordination:

Diaa Amori, Dagmar Schneider

Translation: Diaa Amori, Ahmad Abdelhalim

Design: Maher Fares

Photos: Goethe-Institut (French-German Cultural Center Ramallah)

الشكر

صياحي المحتوى - للتنسيق للمجلة:

صبا عموري / داجمار شneider

الترجمة: صبا عموري / أحمد عبد الحليم

تصميم المجلة: ماهر فارس